

## Hymn "Ti Epostoli" (An Epistle of St. Paul) Good Friday, 6<sup>th</sup> Hour

Prepared by Fr. Jacob Nadian  
St. Bishoy Coptic Orthodox Church

<p>         Ⲱⲉ ⲡⲓ ⲤⲐⲟⲩ ⲛⲉⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩ          ⲁⲓⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ ⲡⲁⲛⲁⲩ          ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲣⲉϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ ⲉⲧⲏⲩ          ⲁⲓⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ          ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ          ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ          ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ          ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ          ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ          ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ       </p>	<p>رسالة معلمنا بولس، بركته المقدسة تكون معنا آمين.</p> <p>An epistle of our teacher St. Paul, may his holy blessing be with us. Amen.</p> <p>Ⲱⲉ ⲉⲡⲓⲤⲐⲟⲩⲗⲏ ⲏⲧⲉ ⲡⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ          ⲡⲁⲛⲁⲩⲟⲩ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲣⲉϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ          ⲉⲧⲏⲩⲁⲓⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ.</p>
<p>         ⲡⲁⲛⲁⲩⲟⲩ ϥⲉⲃⲱ ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ          ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ          ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ          ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ          ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ          ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ          ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ          ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ          ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ          ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ       </p>	<p>بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول المدعو المفضل لتبشير الله.</p> <p>Paul, a bondservant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated to the gospel of God.</p> <p>ⲡⲁⲛⲁⲩⲟⲩ ϥⲉⲃⲱⲕ ⲏⲡⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ          ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ          ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ          ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ          ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ          ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ          ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ          ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ          ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ ⲛⲉⲛϥⲏⲛⲁⲩⲩⲛⲁⲛⲓ</p>

**Then they continue chanting the first part of the Epistle; as follows:**

**ثم يكملون بقراءة الجزء الأول من الرسالة، كما يلي:**

<p>ΔΝΟΚ ΔΕ ἸΝΝΕΣΨΩΠΙ ΝΗΙ ἸΝΤΑΨΟΓΨΟΓ ἸΜΜΟΙ ἘΒΗΛ ΘΕΝ ΠΙΣΤΑΥΡΟC ἸΝΤΕ ΠΕΝΘΟΙC ΙΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC:</p>	<p>But God forbid that I should boast except in the cross of our Lord Jesus Christ,</p>	<p>وَأَمَّا مِنْ جِهَتِي، فَحَاشَا لِي أَنْ أَفْتَحِرَ إِلَّا بِصَلِيبِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،</p>
<p>ΔΝΟΚ ΔΕ_ ἸΝΝΕCΨΩΠΙ ΝΗΙ_ ἸΝΤΕΨΟΓΨΟΓ ἸΜΜΟΙ_= ἘΒΗ_ λ θε_ Ν Πι_ CΤΑ_ΥΡΟ_ C . ἸΝΤΕ_ ΠΕ_ ΝΘΟ_ IC ΙΗ_ CΟΥ_ C Πι_ Χρι_ . . . = . = CΤΟ_ = . = . = . = . = . = . = . = . = . = C .</p>		
<p>ΠΙΘΜΟΤ ΣΑΡ ΝΕΜΩΤΕΝ ΝΕΜ ΤΞΙΡΗΝΗΙ ΕΥCΟΠ ΞΕ ΔΜΗΝ ἘCΕΨΩΠΙ.</p>	<p>The grace of God the Father be with you all. Amen.</p>	<p>نِعْمَةُ اللَّهِ الْآبِ تَكُونُ مَعَ جَمِيعِكُمْ، أَمِينَ.</p>
<p>ΠΙΘΜΟΤ ΣΑ_Ρ ΝΕΜΩΤΕ_Ν ΤΗ_ ΡΟΥ_= ΞΕ_ λ_ ΜΗ_ Ν . Ε_ CΕ_ ΨΩΠ_ . . . = ΠΙ_ = . = . = . = . = . = . = . = . = . =</p>		

**Then the Epistle of St. Paul to the Galatians is read**

**ثم تقرأ رسالة بولس الرسول إلى أهل غلاطية**

<p>Αποστολος προς Γαλατης 6: 14 - 18</p>	<p><b>Galatians 6:14-18</b></p>	<p><b>غلاطية 6: 14 - 18</b></p>
<p>ΔΝΟΚ ΔΕ ἸΝΝΕCΨΩΠΙ ΝΗΙ ἸΝΤΑΨΟΓΨΟΓ ἸΜΜΟΙ ἘΒΗΛ ΘΕΝ ΠΙCΤΑΥΡΟC ἸΝΤΕ ΠΕΝΘΟΙC ΙΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC:</p>	<p>But God forbid that I should boast except in the cross of our Lord Jesus Christ,</p>	<p>وَأَمَّا مِنْ جِهَتِي، فَحَاشَا لِي أَنْ أَفْتَحِرَ إِلَّا بِصَلِيبِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،</p>
<p>φαι ἔτε εβολχιτοτε ατιψι ἸΠΙΚΟCΜΟC ΝΗΙ: ΟΥΘ ΔΝΟΚ ΘΩ ΔΥΑΨΤ ἸΠΙΚΟCΜΟC. ΗΞΗΡΗΙ ΣΑΡ ΘΕΝ ΠΙΧΡΙCΤΟC ΙΗΣΟΥC: ΟΥΔΕ ἸCΕΒΙ ἘΛΙ ΠΕ ΟΥΔΕ</p>	<p>by whom the world has been crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation. And as many as</p>	<p>الَّذِي بِهِ قَدْ صُلِبَ الْعَالَمُ لِي وَأَنَا لِلْعَالَمِ. لِأَنَّهُ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ لَيْسَ الْخِتَانُ يَنْفَعُ شَيْئًا وَلَا الْغُرْزَةُ، بَلِ الْخَلِيقَةُ الْجَدِيدَةُ. فَكُلُّ الَّذِينَ يَسْلُكُونَ بِحَسَبِ هَذَا الْقَانُونِ عَلَيْهِمْ سَلَامٌ وَرَحْمَةٌ، وَعَلَى إِسْرَائِيلَ اللَّهِ.</p>

<p>†μετατσειβι: αλλα οντων υβεριπε.  Οτορ οτον νιβεν ετατμα† δειν  παικανων: τζηρηνη εζρηι εζωοτ νεμ  πιναι: νεμ εζειν πλραηλ ητε Φνοτ†.</p>	<p>walk according to this rule,  peace and mercy be upon  them, and upon the Israel of  God.</p>	
<p>Πσειπ Δε ηηαι υπενηρεζλι οταρ  δισι εροι: ανοκ ταρ νιψωλρ ητε  Πιχριστος †ται δαρωοτ δειν πασωα.  Πιζμοτ υπενος Ιησοτς Πιχριστος νεμ  πετεππα ναςνηοτ λμην.</p>	<p>From now on let no one  trouble me, for I bear in my  body the marks of the Lord  Jesus. Brethren, the grace of  our Lord Jesus Christ be  with your spirit. Amen.</p>	<p>فِي مَا بَعْدُ لَا يَجْلِبُ أَحَدٌ عَلَيَّ  أَتْعَابًا، لِأَنِّي حَامِلٌ فِي جَسَدِي  سِمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ. نِعْمَةٌ رَبَّنَا  يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ رُوحِكُمْ أَيُّهَا  الْإِخْوَةُ. آمِينَ.</p>
<p>Πιζμοτ ταρ νεμωτεν νεμ τζηρηνη  ετσοπ γε λμην εσεψωπι.</p>	<p>The grace of God the  Father be with you all.  Amen.</p>	<p>نِعْمَةُ اللَّهِ الْآبِ تَكُونُ مَعَ جَمِيعِكُمْ،  آمِينَ.</p>